Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co dziennie zarówno trwając niezłomnie jednomyślnie w świątyni łamiąc zarówno po domie chleb przyjmowali pożywienia w wesołości i prostocie serca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Codziennie też jednomyślnie\* trwali w świątyni,\*\* a łamiąc chleb po domach,\*\*\* przyjmowali pokarm z (wielką) radością i w prostocie serca,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Codziennie trwając niezłomnie jednomyślnie w świątyni, łamiąc w domu chleb, przyjmowali pokarm w rozweseleniu i prostocie serca,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co- dziennie zarówno trwając niezłomnie jednomyślnie w świątyni łamiąc zarówno po domie chleb przyjmowali pożywienia w wesołości i prostocie serca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Codziennie też jednomyślnie gromadzili się w świątyni, a łamiąc chleb po domach, przyjmowali pokarm z wielką radością i w prostocie serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdego dnia trwali zgodnie w świątyni, a łamiąc chleb po domach, przyjmowali pokarm z radością i w prostocie serca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na każdy dzień trwając zgodnie w kościele i chleb łamiąc po domach, przyjmowali pokarm z radością i w prostocie serdecznej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co dzień też trwając jednomyślnie w kościele a łamiąc chleb po domiech, pożywali pokarmu z radością i w prostocie serdecznej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Codziennie trwali jednomyślnie w świątyni, a łamiąc chleb po domach, spożywali posiłek w radości i prostocie serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Codziennie też jednomyślnie uczęszczali do świątyni, a łamiąc chleb po domach, przyjmowali pokarm z weselem i w prostocie serca, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Codziennie trwali jednomyślnie w świątyni, łamali chleb po domach i przyjmowali pokarm z radością i prostotą serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Codziennie jednomyślnie gromadzili się w świątyni. Łamali chleb po domach, a pokarm przyjmowali z radością i prostotą serca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Codziennie jednomyślnie trwali w świątyni i łamiąc po domach chleb, przyjmowali pokarm z radością i prostotą serca,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ożywieni jednym duchem, zbierali się codziennie w świątyni, a w domach dzielili się chlebem i posilali w radosnym i serdecznym nastroju.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Codziennie wspólnie przebywali w świątyni, po domach łamali chleb, z radością i prostotą serca brali udział w posiłkach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щодня пильно й однодушно йшли до церкви і, ламаючи по хатах хліб, приймали в радості й простоті серця їжу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co dnia zgodnie trwając w Świątyni oraz łamiąc chleb w domu, przyjmowali pokarm w radości oraz prostocie serca, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nadal wiernie i jednomyślnie spotykając się codziennie na dziedzińcu Świątyni i łamiąc chleb w niektórych domach, dzielili się żywnością radośnie i w szczerości serca, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dzień w dzień wciąż jednomyślnie przebywali w świątyni i przyjmowali posiłki w domach prywatnych, a także spożywali pokarm z wielką radością oraz szczerością serca, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Byli jednomyślni i codziennie zbierali się w świątyni. W domach zaś dzielili się chlebem i z radością oraz otwartością spożywali wspólnie posiłki. |

1. 1) <x>510 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 24:53</x>; <x>510 5:42</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 2:42</x>; <x>510 20:7</x> [↑](#footnote-ref-4)